



**OFFICE OF THE  
ADMINISTRATOR FOR  
THE COURTS**

MARY CAMPBELL McQUEEN  
Administrator

**STATE OF WASHINGTON**

1206 S. QUINCE STREET  
PO BOX 41170  
OLYMPIA, WA 98504-1170  
(206) 753-3365  
FAX: (206) 586-8869

Copyright © 1994 State of Washington  
Office of the Administrator for the Courts

**GLOSSARY OF SELECTED  
LEGAL TERMS**

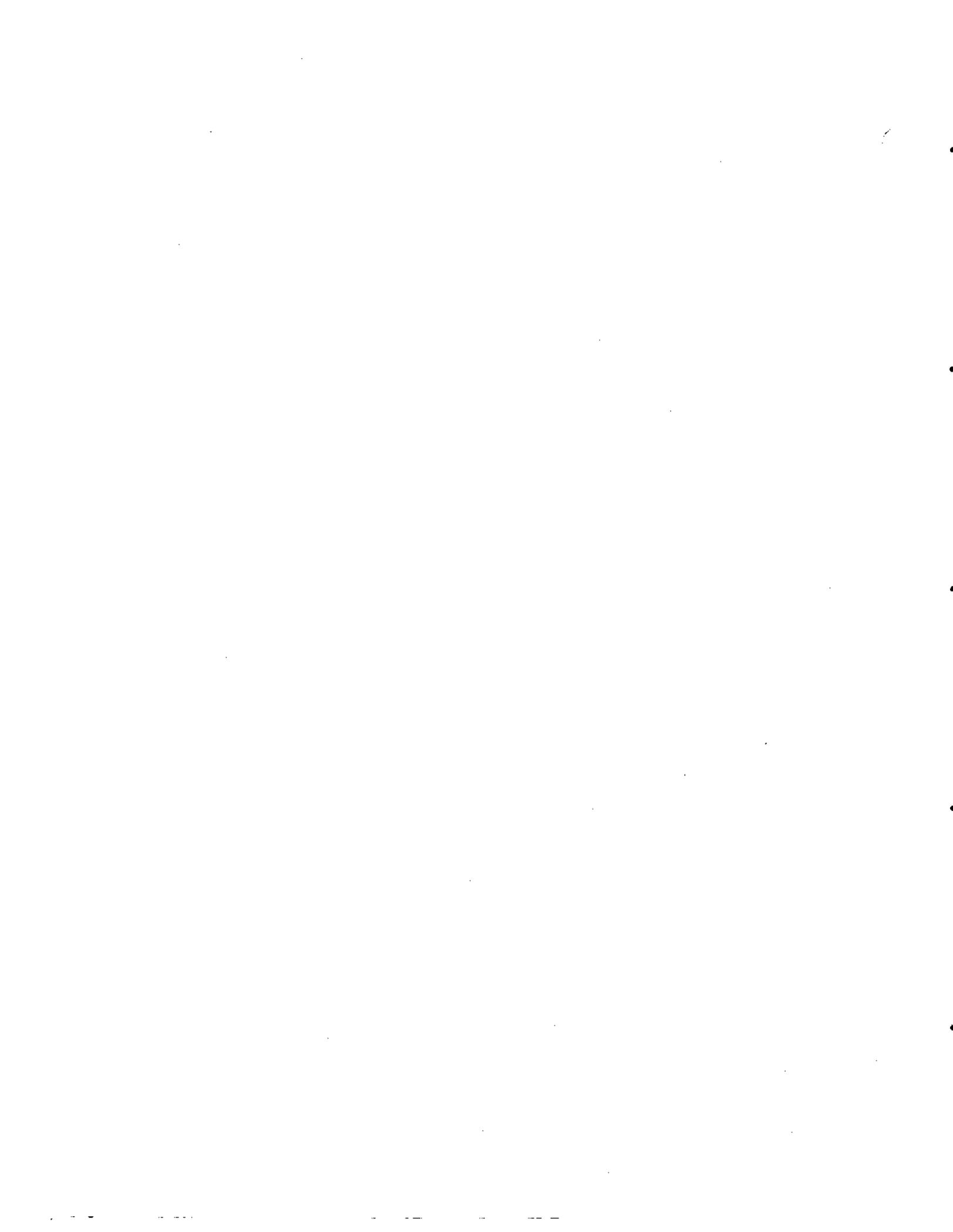
**ENGLISH-LAOTIAN**

**State Justice Institute**



---

1650 King Street, Suite 600, Alexandria, Virginia 22314  
(703) 684-6100



## INTRODUCTION

During the past decade, thousands of Asian immigrants have appeared in American state courts as civil and criminal litigants. Interpreters, who breach the language gap between judge and litigant, are required by law and fairness to interpret all English spoken in court into the immigrant's language. However, while interpreters are held to the standard of interpreting legal terms accurately and completely, few bilingual legal resources exist. To begin to address the need for accurate bilingual equivalents for English legal terms, a proposal was submitted to the State Justice Institute for the development of basic bilingual legal glossaries in Cantonese, Laotian, Khmer (Cambodian), Korean, and Vietnamese. These languages are spoken by a large number of individuals living in a wide range of states.

This bilingual English-Laotian glossary is designed to be used as a working document for English-Laotian court interpreters. Since for the most part interpreters interpret English legal words into Laotian, the English terms are listed first. The body of the glossary consists of approximately 450 words, which were selected as representatives of frequently used legal terms in state courts. This list is by no means exhaustive; court interpreters use many other legal terms as well.

Each word is translated into its equivalent in Laotian. The equivalent word or words given are, in the authors' opinions, the best interpretation of the English legal word. This word or short phrase conveys the English word's meaning and are meant to be used by interpreters when serving in legal proceedings.

In addition, some English words are defined in English because they have more than one English meaning. The English definitions, statements describing one or more meanings of the word, appear in parenthesis beside the English words. Readers are cautioned that many legal terms have alternate meanings. Interpreters must use great care to use the appropriate Laotian alternate equivalent for an alternate English meaning. Also, interpreters are cautioned that a handful of legal words used regionally in some states appear in the glossary. If a word sounds quite unfamiliar, interpreters should check with other interpreters or attorneys.

Some Laotian interpretations are followed by explanations in Laotian. These were added because the authors felt readers would benefit from brief descriptions of more unusual terms. At the end of the glossary, a bibliography outlines resources used in creating the glossary, and also other resources which may be useful to interpreters. Every court interpreter should utilize several dictionaries. An essential part of the interpreter's job is to continuously look up word meanings in both languages.

This glossary is meant to serve as a foundation for the development of individual bilingual legal glossaries by Laotian interpreters. The words are widely spaced to allow for the inclusion of usage notes and other comments. Interpreters are strongly encouraged to elaborate on the definition (as opposed to the equivalent, which is the translation of each term, a definition is a statement of the meaning(s) of the word or phrase), of each word in Laotian and English, to make

up a sentence using the term, and to include other pertinent information. Binder paper can be added at the end of the glossary for the addition of other important legal terms. For an excellent discussion of the development of an interpreter's glossary, see Gonzalez, Vasquez, and Mikkelsen. *Fundamentals of Court Interpretation*, Carolina Academic Press 456 (1991).

This project was produced through the efforts of several people. The word list was compiled by Joanne Moore, J.D., manager of the Washington State Court Interpreters Certification Program, Office of the Administrator for the Courts, and by Gregg Miller, certified interpreter and interpreting educator in Los Angeles County, California. The Laotian equivalents were written by Edmund Channita, Los Angeles County certified Laotian interpreter, Sue Novosak, San Diego area Laotian interpreter. They were reviewed by Jerry Torgerson, Washington State certified Laotian interpreter, and Into Bo Champon, J.D., who practices law in the San Diego area.

This glossary was developed through a grant from the State Justice Institute. Points of view expressed here in are those of the authors, and do not necessarily represent the official position or policies of the State Justice Institute.

Every attempt has been made to ensure the accuracy of the translations and definitions contained herein. No express or implied guarantees or warranties are made.

|   |                                 |
|---|---------------------------------|
| abstract<br>(summary)   | ການບັນຍາຍໝຍ໌ຂອງຄະດີ             |
| accessory<br>(assistant in a crime)   | ຜູ້* ສົມຮູ້ຮ່ວມຄິດ (ໃນຄະດີອາຍາ) |
| accomplice  | ຜູ້*ສົມຄົບ (ໃນຄະດີອາຍາ)         |
| accusation<br>(formal written charge)   | ການກ່າວຫາ                       |
| accuse  | ກ່າວຫາ                          |
| acquit  | ຕັດສິນໃຫ້ພົ້ນໂທດ                |
| acquittal   | ການຕັດສິນໃຫ້ພົ້ນໂທດ             |
| adjudicate  | ຕັດສິນຄະດີ                      |
| adjudication<br>(deciding case through judicial<br>or administrative hearing) | ການຕັດສິນຄະດີ                   |
| admissible<br>(acceptable; e.g., admissible<br>evidence)                      | ຮັບເປັນຫລັກຖານໄດ້               |
| admission<br>(disclosure of adverse facts)                                    | ການຮັບຮູ້                       |

---

\* This word can be spelled two ways, either ຜູ້ or ຜູ້.

adoption  
(legal process of establishing  
parental relationship between  
adoptive parent and child born  
of other parents)

ການຮັບເອົາເປັນລູກລ້ຽງຕາມກົດໝາຍ

advisement of rights

ການແນະນຳສິດທິ

affidavit

ຄຳໃຫ້ການເປັນລາຍລັກອັກສອນທີ່ເຮັດໂດຍການ  
ສາບານ

ຄຳໃຫ້ການສາບານ

affidavit of prejudice  
(sworn statement alleging a  
potential judge is biased)

ຄຳຮ້ອງທີ່ອ້າງວ່າຫົວໜ້າສານລ່າອຽງ

ຄຳໃຫ້ການສາບານອ້າງວ່າມີການລ່າອຽງ

agreement  
(two or more persons' mutual  
promises)

ຂໍ້ຕົກລົງ

aid and abet

ຊ່ວຍກະທຳແລະໃຫ້ຄວາມສົ່ງເສີມ

alimony

ຄຳລ້ຽງເມັຍຫລືຜົວທີ່ປະຮ້າງກັນແລ້ວ

allegation  
(party's statement of fact the  
party intends to prove)

ຂໍ້ກ່າວຫາ

allege  
(asserted as a true fact)

ກ່າວຫາ, ຢືນຢັນ

amend  
(to revise a complaint or other  
legal document)

ແກ້ໄຂ, ປ່ຽນແປງ, ຕັດແປງ, ພິມເຕີມ

amendment  
(modification of document)

ການແກ້ໄຂ, ການປ່ຽນແປງ, ພິມເຕີມ

|   |  |
|---|--|
| answer<br>(n.) (defendant's formal document setting out defense)                        | ຄໍາຕອບ   |
| appeal (noun)<br>(review of a case by a higher court)                                   | ການອຸທອນ   |
| appeal (verb)<br>(to file a case in a higher court for review)                          | ຂໍອຸທອນ  |
| appearance in court<br>(party's presence in court)                                      | ການປາກົດຕົວໃນສານ   |
| arbitration   | ການຕັດສິນໃກ້ເກັ່ງນອກສານ                                  |
| argument<br>(debate before the court)   | ການໂຕ້ແຍ້ງ   |
| arraign<br>(to formally advise defendant of the charges at an initial court appearance) | ນໍາຜູ້* ຕ້ອງຫາມາຂຶ້ນສານເພື່ອຈະຕອບວ່າຜິດຫລືບໍ່ຜິດກົດໝາຍ   |
| arraignment   | ການນໍາຜູ້*ຕ້ອງຫາມາຂຶ້ນສານເພື່ອຈະຕອບວ່າຜິດຫລືບໍ່ຜິດກົດໝາຍ |
| arrest<br>(law enforcement taking of suspect into formal custody)                       | ຈັບ  |
| assignee  | ຜູ້*ຮັບໂອນມາ   |
| attest<br>(to affirm under oath)  | ສາບານ  |

---

\* This word can be spelled two ways, either ຜູ້ or ຜູ້.

|  |  |
|--|--|
| attorney   | ທະນາຍຄວາມ  |
| attorney of record   | ທະນາຍຄວາມຂອງຄະດີ   |
| authenticate   | ຜືນສັດວ່າເປັນແທ້ຈິງ  |
| bail<br>(security given for the release<br>of a defendant pending trial) | ຄ່າປະກັນຕົວ  |
| bail bondsman  | ຜູ້* ມີໃບອະນຸຍາດປະກັນຕົວຜູ້* ຕ້ອງຫາຈາກຄຸກ<br>(ຕາມບັນຍັດສານ)  |
| bail forfeiture  | ການສະລະສິດໃນເງິນປະກັນຕົວ                                     |
| bail review  | ການທົບທວນຄ່າປະກັນຕົວ, (ການຂໍອະນຸຍາດໃຫ້<br>ສານລຸດຄ່າປະກັນຕົວ) |
| bailiff  | ຈາສານ  |
| bankruptcy   | ການລົ້ມລະລາຍ   |
| bench<br>(judge or court)  | ສານ  |

---

\*This word can be spelled two ways, either ຜູ້ or ຜູ້.

|  |   |
|--|---|
| bias   | ການລຳອຽງ  |
| body attachment  | ອະໄວຍະວະຂອງຮ່າງກາຍ  |
| bond<br>(certificate of debt redeemable<br>if defendant fails to appear in<br>court) | ຄ່າປະກັນຕົວ (ປະກັນພ້ອມການຕິດໜີ້) (ແລກເປັນ<br>ເງິນໄດ້ຖ້າຈໍາເລີຍບໍ່ຢາກົດຕົວໃນສານ) |
| booking number<br>(arrest registration number)                                       | ເລກລຳດັບເອກສານຈົດເຂົ້າຄູກ   |
| breathalyzer   | ເຄື່ອງກວດລົມຫັນໃຈ   |
| bribe (noun)   | ການໃຫ້ສິນບິນ, ການຊື້ຈ້າງຈອບອອຍ  |
| bribe (verb)   | ຊື້ຈ້າງຈອບອອຍ   |
| brief (n.)<br>(written synopsis of case)   | ເອກະສານຂອງຄະດີໂດຍຍັ້ງ   |
| burden of proof  | ການມີໜ້າທີ່ໃນການພິສູດ   |
| calendar, court  | ລາຍການຄະດີຂອງສານ  |
| capital punishment   | ໂຫດປະຫານຊີວິດ   |
| case<br>(criminal or civil lawsuit)  | ຄະດີ  |

|   |  |
|---|--|
| causation   | ຜົນເຫດ                                 |
| certification of the truth  | ການສາບານຍິ່ງຍິນຄວາມຈິງ                 |
| certified   | ຮັບຮອງ, ຍິນຍັນ                         |
| chain of custody  | ລໍາດັບຕໍ່ເນື່ອງຂອງການຄຸ້ມຄອງ           |
| challenge (verb)<br>(to object to the qualifications<br>of a potential juror) | ຂັດຄ້ານ, ຂັດຂວາງ                       |
| challenge for cause   | ຂັດຄ້ານໂດຍມີເຫດຜົນ, ຂັດຂວາງໂດຍມີເຫດຜົນ |
| chambers (judge's office)   | ຫ້ອງການຂອງຫົວໜ້າສານ                    |
| charge  | ຟ້ອງ, ຕ້ອງຫາ, ກ່າວຫາ                   |
| child support   | ການລ້ຽງລູກ, ຄ່າລ້ຽງລູກ                 |
| circumstances, aggravating  | ເຫດການທີ່ເຮັດໃຫ້ໂຫດໜັກຂຶ້ນ             |
| circumstances, mitigating   | ເຫດການທີ່ເຮັດໃຫ້ການຜິດເປົາບາງລົງ       |
| citation<br>(notation of legal authority)                                     | ການອ້າງເຖິງກົດໝາຍທີ່ລະບຸສິດໃຫ້         |

|   |  |
|---|--|
| citation<br>(official notice to appear in court, especially in traffic court) | ໜັງສືບັບໃໝ, ຄຳສັ່ງໃຫ້ປາກົດຕົວໃນສານ (ໂດຍສະເພາະສານຄະດີຈາຣະຈອນ) |
| city attorney   | ທະນາຍຄວາມຂອງເທດສະບານ   |
| civil action  | ຄະດີແພ່ງ   |
| claim (n)<br>(legal demand)   | ຄຳຮຽກຮ້ອງເອົາສິດທິຫລືເງິນ                                    |
| claim (v.)<br>(to insist upon)  | ຮ້ອງຂໍເອົາສິດທິຫລືເງິນ                                       |
| clerk<br>(court official)   | ສມຽນ (ສານ)   |
| collateral<br>(property pledged to secure a debt (e.g. bail))                 | ຊັບສິນຮັບລອງ, ຊັບສິນມັດຈຳ, ຊັບສິນປະກັນ                       |
| commissioner  | ເຈົ້າໜ້າທີ່ທີ່ໄດ້ຮັບການແຕ່ງຕັ້ງ                              |
| commit<br>(to institutionalize)   | ກັກຂັງໄວ້  |
| commit<br>(to perpetrate a crime)   | ເຮັດຜິດກົດໝາຍອາຍາ  |
| commitment<br>(consignment of person to a mental hospital or a prison)        | ການສົ່ງໄປກັກຂັງ  |
| community property  | ສິນສົມສ້າງ   |

|   |                         |
|---|-------------------------|
| competency<br>(legal capacity to stand trial or<br>a witness)             | ຄວາມສາມາດ               |
| complaint<br>(written statement initiating a<br>criminal or civil action) | ເອກະສານຟ້ອງຮ້ອງ         |
| comply<br>(to act as ordered or directed)                                 | ຍິນຍອມກະທຳຕາມ           |
| composite drawing   | ຮູບແຕ້ມປະກອບ            |
| confession  | ການສາອະພາບ, ການຍອມຮັບ   |
| confiscate<br>(governmental seizure of<br>property)                       | ຢຶດ                     |
| conflict of interest  | ການຂັດຜົນປະໂຫຍດ         |
| constitutional right  | ສິດທິຕາມລັດຖະທຳມະນູນ    |
| contempt of court   | ການໝົ່ມປະມາດສານ         |
| continuance<br>(re-scheduling a legal<br>proceeding for a later date)     | ການເລື່ອນເວລາຂຶ້ນສານ    |
| controlled substance  | ຢາເສບຕິດ, ຢາທີ່ຫລວງຫ້າມ |

|  |                                       |
|--|---------------------------------------|
| convict (noun)<br>(individual who has been found guilty and incarcerated.) | ນັກໂທດ, ຜູ້* ເຮັດພິດຄະດີອາຍາແລະຖືກຄຸກ |
| convict (verb)<br>(to find a defendant guilty of a crime.)                 | ຕັດສິນວ່າຜິດຄະດີອາຍາ                  |
| conviction<br>(finding of guilt in a criminal case)                        | ການຕັດສິນວ່າຜິດຄະດີອາຍາ               |
| coroner  | ເຈົ້າໜ້າທີ່ພິສູດສິບຄົນຕາຍ             |
| corroborate  | ຢືນຢັນດ້ວຍຫລັກຖານທີ່ມີການພົວພັນກັນ    |
| counsel (n.)<br>(lawyer)   | ທະນາຍຄວາມ                             |
| counsel (v.)<br>(to advise)  | ໃຫ້ຄໍາປຶກສາ, ແນະນຳ                    |
| counsel table  | ໂຕະທະນາຍຄວາມ                          |
| count (noun)<br>(numbered charge)  | ຂໍ້ (ນຶ່ງ, ສອງ, ສາມ, ເປັນຕົ້ນ)ຂອງຄະດີ |
| counter claim  | ການຟ້ອງຄືນ                            |
| county jail  | ຄຸກປະຈຳເມືອງ (County)                 |

---

\* This word can be spelled two ways, either ຜູ້ or ຜູ້.

|   |  |
|---|--|
| court   | ສານ  |
| court appointed counsel                                   | ທະນາຍຄວາມທີ່ສານແຕ່ງຕັ້ງໃຫ້                       |
| court interpreter   | ນາຍພາສາປະຈຳສານ                                   |
| court reporter  | ສມຽນຜູ້* ບັນທຶກປະຈຳສານ                           |
| court room  | ຫ້ອງສານ  |
| court, dependency<br>(for adjudication of child<br>abuse) | ສານຕັດສິນຄະດີການທາຣູນເດັກນ້ອຍ                    |
| court, district   | ສານປະຈຳພາກ (district)                            |
| court, federal district                                   | ສານປະຈຳພາກຂອງລັດຖະບານກາງ (ຂອງ<br>ປະເທດ)          |
| court, juvenile   | ສານເຍົາວະຊົນ<br>(ເດັກນ້ອຍທີ່ມີອາຍຸຕໍ່າກວ່າກະສຽນ) |
| court, municipal  | ສານປະຈຳເທສບານ                                    |
| court, night  | ສານກາງຄືນ  |

---

\* This word can be spelled two ways, either ຜູ້ or ຜູ້.

|   |  |
|---|--|
| court, superior                           | ສານສູງ (ບໍ່ຄືກັນທຸກຮັດ)                        |
| court, supreme                            | ສານສູງສຸດ (ບໍ່ຄືກັນທຸກຮັດ)                     |
| US Supreme Court                          | ສານສູງສຸດຂອງລັດຖະບານກາງ                        |
| court, traffic                            | ສານການຈະຮາຈອນ                                  |
| credibility                               | ຄວາມໜ້າເຊື່ອຖື                                 |
| crime                                     | ອາຊະຍາກຳ, ການຜິດກົນໝາຍອາຍາ                     |
| criminal                                  | ອາຊະຍາກອນ, ຜູ້* ຜິດກົນໝາຍອາຍາ                  |
| criminal record                           | ປະຫວັດອາຊະຍາກອນ,<br>ປະຫວັດຂອງຜູ້*ຜິດກົນໝາຍອາຍາ |
| custody<br>(care and control of children) | ການມີສິດທິສ້າງຕູ້ແລະຄຸ້ມຄອງ                    |
| custody<br>(incarceration)                | ການຄຸ້ມຂັງ, ການຈຳຄຸກ                           |
| damages<br>(repayment for loss or injury) | ຄ່າເສັຽຫາຍ                                     |
| death penalty                             | ໂຫດປະຫານຊີວິດ                                  |

---

\* This word can be spelled two ways, either ຜູ້ or ຜູ້.

|   |   |
|---|---|
| death row   | ບ່ອນທີ່ຂັງນັກໂຫດປະຫານຊີວິດໄວ້ລໍຖ້າວັນປະຫານຊີວິດ |
| decree (n.)<br>(order, judgment)                      | ຄໍາຕັດສິນຂອງສານ; ຄໍາພິພາກສາ, ຄໍາສັ່ງຂອງສານ      |
| default judgment                                      | ຄໍາຕັດສິນໃນເມື່ອຈໍາເລີຍບໍ່ມາສູ້ຄະດີ             |
| defendant   | ຈໍາເລີຍ   |
| defense   | ການສູ້ຄະດີ, ຝ່າຍຈໍາເລີຍ, ຝ່າຍຖືກຕ້ອງຫາ          |
| defense attorney                                      | ທະນາຍຄວາມຝ່າຍຈໍາເລີຍ                            |
| deliberation<br>(careful consideration, e.g. of jury) | ການວິຈັຍຄະດີຢ່າງຮອບຄອບ (ໂດຍລູກຂຸນສານ)           |
| deportation   | ການເນຣະເຫດ                                      |
| deposition<br>(oral statement given under oath)       | ຄໍາໃຫ້ການພາຍໃຕ້ຄໍາສາບານຕົວ                      |
| deputy DA   | ຜູ້* ຊ່ວຍໄອຍະການ,                               |
| detention<br>(being retained in custody)              | ການກັກຂັງ                                       |

---

\* This word can be spelled two ways, either ຜູ້ or ຜູ້.

|   |  |
|---|--|
| discovery<br>(pretrial process to obtain facts from other side)                   | ການແລກປ່ຽນຂໍ້ຄວາມຈິງຊຶ່ງທັງສອງຝ່າຍຫາມາໄດ້            |
| dismiss   | ລົບລ້າງ, ຍົກເລີກຄະດີ                                 |
| dismissal<br>(with prejudice)   | ຍົກເລີກຄະດີໂດຍມີສິດເປີດຄະດີຄືນໃໝ່ໄດ້                 |
| dismissal<br>(without prejudice)  | ຍົກເລີກຄະດີໂດຍບໍ່ມີສິດເປີດຄະດີຄືນໄດ້                 |
| disposition<br>(final outcome of a criminal case)                                 | ການຕົກລົງກັນເພື່ອຈະຕັດສິນໄດ້                         |
| dissolution<br>(termination of a marriage, partnership, etc)                      | ການລົບລ້າງເອກສານ / ສັນຍາຫລືບໍລິສັດ, ການຢ່າຮ້າງ       |
| district attorney DA  | ໄອຍະການ  |
| diversion<br>(order for criminal defendant to participate in alternative program) | ການປ່ຽນໂຄງການ<br>(ຄຳສັ່ງໃຫ້ນັກໂທດປ່ຽນໂຄງການຢ່າງອື່ນ) |
| divorce   | ການຢ່າຮ້າງ   |
| docket (n)  | ລາຍການຄະດີສານ  |
| domestic violence   | ການຮຸມແຮງໃນຄອບຄົວ                                    |

|  |   |
|--|---|
| double jeopardy  | ການຫ້າມຝ້ອງເຣື່ອງເກົ່າອີກເປັນຄັ້ງທີ່ສອງຫລັງ<br>ຈາກການສູ້ຄະດີອາຍາຈົບໄປແລ້ວ |
| due process  | ສິດທິຮະບົບສານ<br>ສິດທິຫລັກການຂອງສານ                                       |
| enhancement<br>(factor that increases criminal<br>penalty) | ສິ່ງທີ່ເຮັດໃຫ້ເພີ່ມ ໂຫດ   |
| enter a plea   | ຄຳຕອບຍອມຮັບຜິດຫລືບໍ່ຍອມຮັບຜິດຕໍ່ຂໍ້ຕອງຫາ<br>(ຄະດີອາຍາ)                    |
| entrapment   | ການຫລອກລວງໃຫ້ເຮັດຜິດກົດໝາຍ (ຄະດີອາຍາ)                                     |
| equal protection   | ກົດໝາຍປ້ອງກັນສິດເທົ່າທຽມກັນ   |
| eviction   | ການໄລ່ອອກເຮືອນ  |
| evidence   | ຫລັກຖານ   |
| evidence, circumstantial                                   | ຫລັກຖານອີງຕາມສະພາບການ,<br>ຫລັກຖານຫງ່ອ້ອມ                                  |
| evidence, direct   | ຫລັກຖານໂດຍກົງ   |
| evidence, prima facie                                      | ຫລັກຖານທີ່ພຽງພໍໃຫ້ເຫັນວ່າມີຄວາມຜິດແທ້                                     |

|   |  |
|---|--|
| examination, cross                        | ການຊັກຖາມຂອງຝ່າຍກົງກັນຂ້າມ   |
| examination, direct                       | ການຊັກຖາມໂດຍຝ່າຍດຽວກັນ   |
| examination, re-cross                     | ການສັກຖາມຂອງຝ່າຍກົງກັນຂ້າມລອບທີ່ສອງ                                    |
| examination, re-direct                    | ການຊັກຖາມໂດຍຝ່າຍດຽວກັນລອບທີ່ສອງ  |
| exhibit<br>(object submitted as evidence) | ເຄື່ອງຍືນໃຫ້ເປັນຫຼັກຖານ  |
| exhibit, people's                         | ຫຼັກຖານຫລືເຄື່ອງສຳແດງຝ່າຍໂຈດ (ຝ່າຍ<br>ຮັຖບານ)                          |
| extradition                               | ການສົ່ງຜູ້* ຕ້ອງຫາກັບຄືນໄປທີ່ເຮັດຜິດກົດໝາຍ<br>ອາຍາແລະໄດ້ຖືກຟ້ອງຂຶ້ນສານ |
| eyewitness                                | ພະຍານຮູ້ເຫັນ   |
| failure to comply                         | ບໍ່ໄດ້ປະຕິບັດຕາມ   |
| fair hearing                              | ການຮັບຟັງຄວາມເປັນທັມ   |
| false imprisonment                        | ການກັກຂັງໂດຍຜິດກົດໝາຍ  |

---

\* This word can be spelled two ways, either ຜູ້ or ຜູ້.

|  |  |
|--|--|
| felony   | ຄວາມຜິດກົດໝາຍຮາຍາທີ່ຮ້າຍແຮງ<br>(ສ່ວນຫລາຍມີໂທດຢ່າງຕໍ່ານຶ່ງປີ) |
| field sobriety test                            | ການກວດອາການເມົາເຫລົ້າຕາມຫົນທາງ                               |
| file (noun)                                    | ແຟມເອກະສານ   |
| file (verb)                                    | ຍື່ນເອກສານ   |
| financial responsibility                       | ການຮັບຜິດຊອບດ້ານການເງິນ                                      |
| find guilty (verb)                             | ຕັດສິນວ່າມີຄວາມຜິດແທ້  |
| finding  | ຄໍາຕັດສິນ  |
| fine<br>(court-imposed monetary<br>assessment) | ຄ່າປັບໃໝ   |
| fingerprints                                   | ລາຍມື  |
| firearm  | ອາວຸດ  |
| foreclosure                                    | ການຕັດສິດຊັບສິນເພື່ອຍຶດຄືນ                                   |
| forfeit  | ສະລະສິດ  |

|  |   |
|--|---|
| foster care  | ການເບິ່ງແຍງລ້ຽງດູຄົນກຳພ້າ   |
| fraud  | ການສໍ້ໂກງ   |
| garnish<br>(to issue process for purpose<br>of attaching wages or money)           | ຍຶດຫລີດເອົາເງິນຫລືເງິນເດືອນ (ຫລັງຈາກໄດ້ຮັບ<br>ອານຸຍາດຈາກສານ)      |
| good cause   | ມູນເຫດທີ່ເໝາະສົມ, ເຫດພຽງພໍ  |
| grand jury   | ຄະນະລູກຂຸນໃຫຍ່ທີ່ຕັດສິນວ່າມີຫລັກຖານພຽງພໍທີ່<br>ຈະດຳເນີນການຟ້ອງໄດ້ |
| grounds (reasons)  | ເຫດຜົນ (ພຽງພໍ)  |
| guardianship   | ການເປັນຜູ້* ປົກຄອງ  |
| guilty   | ມີຄວາມຜິດ   |
| habeas corpus  | ການອອກຄຳສັ່ງໃຫ້ປ່ອຍຄົນຈາກຄຸກ                                      |
| handcuffs (noun)   | ກັບມື   |
| hearing<br>(formal proceeding held<br>before judge or administrative<br>law judge) | ການພິຈາລະນາຄະດີຕໍ່ໜ້າສານ  |

---

\* This word can be spelled two ways, either ຜູ້ or ຜູ້.

hearing, contested  
(hearing to contest a traffic  
ticket)

ການພິຈາລະນາຕໍ່ສູ້ໃບໝາຍເກາະຈາລະຈອນ

hearing, preliminary

ການພິຈາລະນາຄະດີໃນຂັ້ນຕົ້ນ

hearsay

ຂ່າວເປົ່າປິວ (ບໍ່ສາມາດຮັບເປັນຫຼັກຖານໄດ້)

holding cell

ຫ້ອງຂັງນັກໂຫດໄວ້ເພື່ອລໍຊົນສານຫລືລໍກັບໄປຫາຄູກ

illegal

ຜິດກົດໝາຍ

immunity  
(exemption from a charge or  
penalty)

ການມີສິດພິເສດບໍ່ຢູ່ພາຍໃຕ້ຂໍ້ບັງຄັບກົດໝາຍ

impeachment of witness

ການເຮັດໃຫ້ຄຳໃຫ້ການຂອງພະຍານໝົດຄວາມ  
ເຊື່ອຖື

inadmissible

ບໍ່ສາມາດຍອມຮັບໃຫ້ໃຊ້ເປັນຫຼັກຖານ, ຮັບເປັນ  
ຫຼັກຖານບໍ່ໄດ້

incriminate

ເຮັດໃຫ້ມີຄວາມຜິດຄະດີອາຍາ

indictment

ຄຳຟ້ອງຮ້ອງແບບທາງການທີ່ເປັນລາຍລັກຮັກສອນ

indigent

ຄົນຍາກຈົນ

|   |  |
|---|--|
| informant   | ຜູ້* ທີ່ລາຍງານ, ສາຍລັບຕໍາຣວດທີ່ບໍ່ເປັນທາງການ     |
| information<br>(formal charge)  | ຄໍາຟ້ອງຮ້ອງ                                      |
| infraction  | ການກະທຳຜິດໃນພາກສ່ວນຂອງກົດຈະຣາຈອນ                 |
| injunction  | ຄໍາສັ່ງຂອງສານໃຫ້ຢຸດເຊົາກິຈການ                    |
| inmate  | ນັກໂທດທີ່ຢູ່ໃນຄູກ                                |
| innocent until proven guilty  | ບໍ່ມີຄວາມຜິດຫຍັງຈົນກວ່າທີ່ຈະພິສູດວ່າມີຄວາມຜິດແທ້ |
| intent<br>(state of mind when<br>performing an act)                       | ເຈຕນາ, ຕັ້ງໃຈ                                    |
| investigation   | ການສືບສວນ  |
| jail  | ຄູກ  |
| join<br>(concur)<br>(to become a participant in one<br>side of a lawsuit) | ເຂົ້າຮ່ວມເປັນຝ່າຍດຽວກັນໃນຄະດີຟ້ອງຮ້ອງ            |
| judge   | ຜູ້* ພິພາກສາ, ຫົວໜ້າສານ                          |

---

\* This word can be spelled two ways, either ຜູ້ or ຜູ້.

|                  |  |
|------------------|--|
| judgment         | ຄຳຕັດສິນ (ຂອງສານ)                          |
| jurisdiction     | ຂອບເຂດທີ່ມີສິດ, ຂອບເຂດຂອງສານຫລືເຈົ້າໜ້າທີ່ |
| juror            | ຕຸລາການ ຫລື ລູກຂຸນສານ                      |
| juror, alternate | ຕົວແທນຕຸລາການ<br>ຕົວແທນລູກຂຸນສານ           |
| jury             | ຄະນະຕຸລາການ<br>ຄະນະລູກຂຸນສານ               |
| jury box         | ບ່ອນນັ່ງຂອງຄະນະຕຸລາການ, (ຄະນະລູກຂຸນ)       |
| jury foreman     | ຫົວໜ້າຄະນະຕຸລາການ (ຄະນະລູກຂຸນ)             |
| jury trial       | ການພິຈາລະນາຄະດີໂດຍມີຕຸລາການເປັນຜູ້* ຕັດສິນ |
| jury, hung       | ຄະນະຕຸລາການບໍ່ສາມາດຕັດສິນເປັນສຽງດຽວກັນໄດ້  |
| juvenile         | ເຍົາວະຊົນ (ເດັກນ້ອຍອາຍຸຕໍ່າກວ່າກະສຽນ)      |

---

\* This word can be spelled two ways, either ຜູ້ or ຜູ້.

|                   |   |
|-------------------|---|
| juvenile hall     | ຄູກເຍົາວະຊົນ                                      |
| kidnap            | ລັກພາໝີ, ລັກພາຕົວ, ຈັບໝີເພື່ອເອົາຄ່າໄທ້           |
| larceny           | ການໂຈຣະກັມ, ການລັກຊັບສິນຂອງຜູ້*ອື່ນ               |
| lawsuit           | ການຟ້ອງຄະດີ                                       |
| leading question  | ຄໍາຖາມນໍາພະຍານແບບແນະນໍາຄໍາຕອບ                     |
| lease             | ໜັງສືສັນຍາເຊົ່າທີ່ມີກຳໜົດ (ສ່ວນຫລາຍຈະເປັນລະຍະຢາວ) |
| liability         | ການລະເມີດສິດຂອງຜູ້*ອື່ນ                           |
| libel (noun)      | ການໝິ່ນປະມາດໂດຍຫາງຂີດຂຽນ                          |
| lie detector      | ເຄື່ອງກວດຄົນຕົວະ, ເຄື່ອງກວດຄວາມຊື່ຕົງ             |
| life imprisonment | ການກັກຂັງຕອດຊີວິດ                                 |
| line-up (noun)    | ການຢືນໃຫ້ຊື່ຕົວຄົນເຮັດຜິດຄະດີອາຍາ                 |

---

\* This word can be spelled two ways, either ຜູ້ or ຜູ້.

|  |  |
|--|--|
| litigation   | ການຟ້ອງຮ້ອງຫລືດຳເນີນຄະດີຟ້ອງຮ້ອງ   |
| malice<br>(purposefully committing a crime<br>which will harm another) | ເຈຕະນາຮ້າຍ   |
| malpractice  | ການກະທຳຄວາມຜິດພາດຂອງຜູ້* ມີອາຊີບ<br>ສະເພາະ                                 |
| mental health  | ສຸຂະພາບຈິດ   |
| miranda warning  | ຕັກເຕືອນວ່າມີສິດຫຍັງກ່ອນຈະຖືກຈັບ   |
| misdemeanor  | ຄວາມຜິດກົດໝາຍອາຍາທີ່ບໍ່ຮ້າຍແຮງຊຶ່ງມີໂຫດ<br>ເບົາ<br>(ສ່ວນຫລາຍນ້ອຍກວ່າ ໑ ປີ) |
| mistrial   | ການພິຈາລະນາຄະດີບໍ່ສຳເລັດເພາະມີການຜິດພາດ<br>ຕໍ່ລະບຽບການ                     |
| modification   | ການປ່ຽນແປງລາຍຮະອຽດໂດຍໃຫ້ໃຈຄວາມຍັງຄີ<br>ເກົ່າ                               |
| motion<br>(a petition for a ruling)                                    | ຍັດຕິ, ຄຳສະເໜີຂໍສານຕັດສິນໃຫ້   |
| motion denied  | ປະຕິເສດຍັດຕິ, ບໍ່ອະນຸຍາດຕາມຄຳສະເໜີ   |

---

\* This word can be spelled two ways, either ຜູ້ or ຜູ້.

|                               |  |
|-------------------------------|--|
| motion granted                | ຍອມຍັດຕິ, ອະນຸຍາດໃຫ້ຕາມຄຳສເນີ                                    |
| mug shot                      | ຮູບຄົນຜິດກົດໝາຍ  |
| negligence                    | ການບໍ່ລະມັດຮະວັງ   |
| not guilty                    | ບໍ່ມີຄວາມຜິດ   |
| null and void                 | ເປັນໂມຄະໃຊ້ບໍ່ໄດ້  |
| oath                          | ຄຳສາບານ  |
| object (verb)                 | ຂັດຂ້ອງ, ຂັດຄ້ານ   |
| objection                     | ຄຳຂັດຂ້ອງ, ການຂັດຂ້ອງ<br>ການຂັດຄ້ານ                              |
| objection overruled           | ບໍ່ເຫັນພ້ອມກັບຄຳຂັດຂ້ອງ<br>(ສາມາດຕອບໄດ້)                         |
| objection sustained           | ສະນັບສະນູນຄຳຂັດຂ້ອງ,<br>ເຫັນພ້ອມກັບຄຳຂັດຂ້ອງ<br>(ບໍ່ສາມາດຕອບໄດ້) |
| offense<br>(violation of law) | ການຜິດກົດໝາຍຄະດີອາຍາ   |

offender ຜູ້ ຜິດກົດໝາຍ

offer of proof ສັນຍາຫລືການເພື່ອນຊື່ນ

order, court ຄຳສັ່ງຂອງສານ

ordinance ກົດໝາຍສາຍານ

overrule ຄອບງຳ, ບໍ່ເໝາະສົມ

overt act ການກະທຳທີ່ສາມາດເຫັນໄດ້ງ່າຍໆ

paralegal ຜູ້\* ຊ່ວຍທຳນາຍຄວາມ

parole ການອອກຄຳກ່ອນການກຳໜົດໂດຍລູກຂັບງូດ

party (plaintiff [People, State, etc.] or defendant) ຝ່າຍນຶ່ງຝ່າຍໜຶ່ງໃນຄະດີ

paternity (one who filed suit or is sued) ການເປັນພໍ່

penalty

ໂທດ

penalty assessment

ການປະເມີນໂທດ

\* This word can be spelled two ways, either ຜູ້ or ຜີ້.

|  |   |
|--|---|
| pending<br>(nor yet decided)   | ລີ້ຖ້າຄຳຕັດສິນ  |
| penitentiary   | ຄູກໃຫຍ່, ຄູກ  |
| people (prosecution)   | ຫລວງ, ໄອຍະການ<br>(ທະນາຍຄວາມຝ່າຍ...)                                   |
| permanent resident   | ຜູ້* ທີ່ມີສິດຢູ່ແບບຖາວອນ  |
| personal (own) recognizance  | ບ່ອຍຕົວໄປໂດຍສັນຍາວ່າຈະຊື້ນສານຕາມເວລາ<br>ກຳໜົດໄວ້ (ໂດຍບໍ່ມີຄຳປະກັນຕົວ) |
| petition (n.)<br>(formal written request for an<br>order)                        | ຄຳຮ້ອງຂໍໃຫ້ອອກຄຳສັ່ງ  |
| petition (v.)<br>(ask, request)  | ຮ້ອງຂໍ  |
| plaintiff  | ໂຈດ   |
| plea<br>(defendant's "guilty" or "not<br>guilty" answer to a criminal<br>charge) | ການຍອມຫລືບໍ່ຍອມຮັບຜິດກົດໝາຍຄະດີອາຍາ                                   |
| plea bargain   | ຄຳຕົກລົງລະຫວ່າງຫລວງຫລືໄອຍະການແລະ<br>ຈຳເລີຍເພື່ອຈະຍອມຜິດ               |

---

\* This word can be spelled two ways, either ຜູ້ or ຜູ້.

|   |   |
|---|---|
| pleadings<br>(documents filed in a case)    | ເອກາສານຊຶ່ງແຕ່ລະຝ່າຍໄດ້ຍື່ນສໍາລັບຄະດີ           |
| points and authorities                      | ຄໍາໂຕ້ແຍ້ງເປັນລາຍລັກອັກສອນ ໂດຍອ້າງເຖິງຂໍ້ກົດໝາຍ |
| polygraph                                   | ເຄື່ອງກວດຄົນຕົວະ,<br>ເຄື່ອງກວດຄວາມສັດຊື່        |
| postponement                                | ການເລື່ອນເວລາ                                   |
| peremptory challenge                        | ການຄັດເລືອກເອົາລູກຊຸນອອກ ໂດຍບໍ່ແຈ້ງເຫດຜົນ       |
| pre-sentence report                         | ລາຍງານກ່ອນຕັດສິນລົງໂທດ                          |
| prejudice<br>(bias or preconceived opinion) | ການລໍາອຽງ                                       |
| preponderance of the evidence               | ຫຼັກຖານສ່ວນຫລາຍເຂົ້າທາງໃດທາງນຶ່ງ                |
| presumption of innocence                    | ການຖືວ່າບໍ່ມີຄວາມຜິດຈົນກວ່າຈະພິສູດໄດ້ວ່າຜິດແທ້  |
| pretrial conference                         | ການພິຈາລະນາກັນຕໍ່ໜ້າຫົວໜ້າສານກ່ອນການສູ້ຄະດີ     |
| priorable offense                           | ຄວາມຜິດກົດໝາຍໃນອະດີດທີ່ອາດຈະເອົາມາໃຊ້ໄດ້        |

|   |   |
|---|---|
| priors  | ຄວາມຜິດໃນອະດີດ                                |
| prison  | ຄູກ   |
| privilege<br>(immunity against compulsory disclosure, eg. privilege against self incrimination, attorney client privilege, etc) | ສິດພິເສດ, ອະພິສິດ, ສິດອະນຸຍາດ                 |
| pro per<br>pro se   | ແທນຕົນເອງ, ດ້ວຍຕົນເອງ<br>ສູ້ຄະດີດ້ວຍຕົນເອງ    |
| probable cause  | ເຫດຜົນພຽງພໍ / ສາເຫດພຽງພໍ                      |
| probation<br>(suspension of defendant's sentence under supervision of probation officer)  | ການຝາກໂທດແລະລອງເບິ່ງພິຕິການ                   |
| probation department  | ຫ້ອງການຄວບຄຸມດູແລພິຕິການຂອງນັກໂທດທີ່ຖືກຝາກໂທດ |
| probation officer   | ຜູ້* ດູແລພິຕິການຂອງນັກໂທດທີ່ຖືກຝາກໂທດ         |
| probation, formal   | ການຝາກໂທດແບບທາງການ                            |
| probation, summary  | ການຝາກໂທດແລະເບິ່ງພິຕິການແບບຫັ້ນທີ             |

---

\* This word can be spelled two ways, either ຜູ້ or ຜູ້.

proof  
(evidence convincing to the  
judge or jury)

ຫລັກຖານພິສູດ, ການພິສູດ

prosecution

ການດຳເນີນຄະດີຝ້ອງຮ້ອງ  
ໄອຍະການດຳເນີນຄະດີຝ້ອງຮ້ອງ

prosecutor

ໄອຍະການ

public defender (PD)

ທະນາຍຄວາມສາທາລະນະ

reasonable doubt, beyond a

ເກີນກວ່າຄວາມສົງໄສ

rebuttal

ການໂຕ້ແຍ້ງຄືນ, ການແກ້ຄືນ

regulation

ກົດຮະບຽບ, ຫລັກການ

release of information

ການປ່ອຍຂໍ້ຄວາມອອກ

relinquishment  
(giving up a right)

ການສະລະສິດທິ

remand  
(to send a person back into  
custody)  
(to send a case back to a lower  
court or administrative  
hearings office)

ຄຳສັ່ງສົ່ງກັບໄປເຂົ້າຄູກ,  
ສົ່ງຄະດີທີ່ໄດ້ຂຶ້ນສານອຸທອນຄືນໄປສານເກົ່າເພື່ອ  
ພິຈາລະນາໃໝ່

remedy (n.)  
(legal compensation for a  
wrong)

ຄຳທົດແທນການກະທຳຜິດ

|   |  |
|---|--|
| report (n.)<br>(formal account of facts or information) | ລາຍງານຄວາມຈິງ, ໃບຮາຍງານ                                |
| report (v.)<br>(to state)                               | ລາຍງານ, ແຈ້ງຄວາມ                                       |
| respondent  | ຜູ້* ແກ້ (ຜູ້ຕອບຄຳຂໍ້ອ້ອງຈາກສານ),<br>ຈຳເລີຍ (ໃບບາງຮັດ) |
| restitution   | ການຈ່າຍຄ່າເສັຽຫາຍຄືນໃຫ້, ຄ່າຕອບແທນຄ່າເສັຽ<br>ຫາຍ       |
| restraining order                                       | ຄຳສັ່ງຫ້າມເຂົ້າໃກ້ຂອບເຂດກຳໜົດ                          |
| revoke  | ຍົກເລີກ, ຍຶດຄືນ, ລົບລ້າງ                               |
| rights, constitutional                                  | ສິດທິຮັຖທັມະນູນ  |
| rule<br>(to decide)                                     | ຕັດສິນ   |
| search and seizure                                      | ການກວດຄົ້ນແລະຍຶດເຄື່ອງ                                 |
| sentence (n.)<br>(court's punishment)                   | ໂທດ  |
| sentence, concurrent                                    | ການຕິດໂທດຫລາຍຄະດີແຕ່ນັບໄປພ້ອມໆກັນ                      |

---

\* This word can be spelled two ways, either ຜູ້ or ຜູ້.

|                       |                                      |
|-----------------------|--------------------------------------|
| sentence, consecutive | ການຕິດໂຫດເປັນແຕ່ລະຄະດີຕາມລຳດັບ       |
| sentence, suspended   | ການຝາກໂຫດ                            |
| sentencing            | ການລົງໂຫດ                            |
| separation            | ການແຍກ                               |
| serve a sentence      | ຕິດຄຸກ                               |
| settlement            | ການຕົກລົງຈົບຄະດີໂດຍມີສິ່ງຕອບແທນ      |
| sheriff               | ຕຳຮວດປະຈຳເມືອງ, ຫົວໜ້າຕຳຮວດປະຈຳເມືອງ |
| statement, closing    | ຄຳສະລຸບປິດຂໍ້ຄວາມຄະດີ                |
| statement, opening    | ຄຳເປີດບັນລະຍາຍຂໍ້ຄວາມຂອງຄະດີ         |
| statute               | ກົດໝາຍຊຶ່ງສະພາແຕ່ງຂຶ້ນ               |
| statute of limitation | ຂອບເຂດທີ່ຣະຍະເວລາທີ່ຈະຟ້ອງໄດ້        |
| statutory rape        | ການລ່ວມເພດກັບຜູ້* ບໍ່ເຖິງກະສຽນ       |

---

\* This word can be spelled two ways, either ຜູ້ or ຜູ້.

|   |                                |
|---|--------------------------------|
| stay (n.)<br>(a delay or cessation)<br>(v.) (to put off or block) | ການເລື່ອນຫລືຢຸດເຊົາການພິຈາລະນາ |
| stipulate   | ເຫັນດີນຳ                       |
| straight time   | ຕິດໂທດເຕັມຕາມກຳໜົດ             |
| submit<br>(present, e.g. present<br>evidence to the court)        | ຍື່ນຫລັກຖານ                    |
| subpoena  | ໝາຍເກາະ                        |
| sue   | ຟ້ອງ                           |
| suit  | ການຟ້ອງຮ້ອງຄະດີ                |
| sustain   | ເຫັນພ້ອມ                       |
| swear<br>(to declare under oath)                                  | ສາບານ                          |
| testify   | ໃຫ້ການ                         |
| testimony   | ຄຳໃຫ້ການ, ການໃຫ້ການ            |
| time served   | ເວລາທີ່ໄດ້ຕິດຄຸກມາແລ້ວ         |

|                      |   |
|----------------------|---|
| tort                 | ການລະເມີດສິດທິຂອງຄົນອື່ນ                        |
| traffic citation     | ໝາຍເກາະຈາຣະຈອນ                                  |
| transcript           | ຄຳບັນທຶກ  |
| trial                | ການຂຶ້ນສານສູ້ຄະດີ                               |
| trial, court / bench | ການຂຶ້ນສານສູ້ຄະດີໂດຍມີຜູ້* ພິພາກສາເປັນຜູ້ຕັດສິນ |
| trial, jury          | ການຂຶ້ນສານສູ້ຄະດີໂດຍມີຄະນະລູກຂຸນເປັນຜູ້*ຕັດສິນ  |
| trial, speedy        | ການຂຶ້ນສານສູ້ຄະດີຕາມກຳໜົດທີ່ກົດໝາຍໄດ້ບົ່ງໄວ້    |
| unconstitutional     | ບໍ່ຖືກຕ້ອງຕາມຮູບຮ່າງ, ຜິດຕໍ່ຫຼັກຂອງຮູບຮ່າງມະນຸນ |
| undercover           | ນັກສືບລັບ                                       |
| unemployment         | ການຫວ່າງງານ                                     |

---

\* This word can be spelled two ways, either ຜູ້ or ຜູ້.

|   |   |
|---|---|
| unlawful detainer   | ການບໍ່ຍອມປ່ອຍຊັບສິນຫລັງຈາກຜິດສັນຍາ                |
| vacate (v.)<br>(to cancel)                                | ລົບລ້າງ   |
| venue   | ຂອບເຂດທີ່ສານມີສິດຮັບຜິດຊອບ, ສະຖານທີ່ເກີດ<br>ເຫດ,  |
| verdict   | ຄໍາຕັດສິນ (ຂອງຊຸມສານ)                             |
| victim  | ຜູ້* ຮັບເຄາະຮ້າຍ, ຜູ້*ຖືກເຄາະຮ້າຍ                 |
| violation   | ເຮັດຜິດ, ການຜ່າຜົນກົດໝາຍ                          |
| visitation<br>(right of parent to visit with<br>children) | ສິດທີ່ຢ້ຽມຢາມ (ສິດຂອງພໍ່ຫລືແມ່ໄ້້ຢ້ຽມຢາມລູກ)      |
| voir dire   | ສອບຖາມບຸກຄົນວ່າຈະເໝາະສົມໃຫ້ການຫລິ້ນຕັດສິນ<br>ຄະດີ |
| waive rights  | ສະລະສິດ   |
| waive time  | ສະລະເວລາ  |
| waiver of rights  | ການສະລະສິດ  |

---

\* This word can be spelled two ways, either ຜູ້ or ຜູ້.

|                            |  |
|----------------------------|--|
| warrant<br>(order, permit) | ໝາຍເກາະ, ຄໍາສັ່ງ   |
| warrant, arrest            | ໝາຍຈັບ   |
| warrant, bench             | ໝາຍນໍາຕົວມາຂັບສານ  |
| warrant, search            | ໝາຍຄົ້ນສິ່ງໃດສິ່ງນຶ່ງ  |
| weapon                     | ອາວຸດ  |
| weapon, concealed          | ອາວຸດທີ່ເຊື່ອງໄວ້  |
| weapon, deadly             | ອາວຸດທີ່ສາມາດຂ້າຄົນ  |
| weight of the evidence     | ນ້ຳໜັກຂອງຫຼັກຖານ   |
| witness (noun)             | ພະຍານ  |
| witness stand              | ບ່ອນນັ່ງຂອງພະຍານ   |
| witness, defense           | ພະຍານຝ່າຍຈໍາເລີຍ, ພະຍານຝ່າຍຜູ້* ຖືກກ່າວຫາ,<br>ພະຍານຝ່າຍຜູ້ຕ້ອງຫາ |

---

\* This word can be spelled two ways, either ຜູ້ or ຜູ້.

|                      |  |
|----------------------|--|
| witness, expert      | ພະຍານຊຶ່ງເປັນຜູ້* ຊ່ຽວຊານ  |
| witness, hostile     | ພະຍານທີ່ໃຫ້ການບໍ່ເຂົ້າຫາງຝ່າຍຖາມ<br>(ທະນາຍຄວາມຊັກຖາມແບບແນະນຳໄດ້) |
| witness, material    | ພະຍານທີ່ສຳຄັນ  |
| witness, prosecution | ພະຍານຝ່າຍໄອຍະການຫລືຮຸ້ຖານ  |
| work furlough        | ການປ່ອຍນັກໂທດແຕ່ຕ້ອງກັບໄປຢູ່ຄູກ                                  |
| work release         | ການປ່ອຍນັກໂທດເພື່ອເຮັດການແຕ່ຕ້ອງກັບໄປຢູ່ຄູກ                      |
| writ                 | ຄຳສັ່ງຈາກສານໃຫ້ປະຕິບັດງານ  |

---

\* This word can be spelled two ways, either ຜູ້ or ຜູ້.

|   |                               |
|---|-------------------------------|
| ການທຳມາດຂ້າງກົດໝາຍ<br>ການທຳມາດຂ້າງກົດໝາຍ              | breaking and entering         |
| ການແກ້ວກວາດ   | brandishing a weapon          |
| ການຮັບຜິດຊອບ  | bookmaking                    |
| ການຕິດຜູ້ອື່ນ   | battery, spousal              |
| ການທຳອາຊາຍສາກົນ<br>ການທຳອາຊາຍສາກົນໂດຍບໍ່ໄດ້ຮັບອະນຸຍາດ | battery                       |
| ການທຳອາຊາຍຮັບ   | auto tampering                |
| ສາມາດຂ້າງກົດ<br>ການທຳມາດຂ້າງກົດໝາຍສາກົນໂດຍສາວດໜີ້     | assault, with a deadly weapon |
| ຮຽງ<br>ການທຳມາດຂ້າງກົດໝາຍສາກົນຢ່າງຮຽງ                 | assault, aggravated           |
| ການໂຈມຕີ (ກົດໝາຍທະຫານ)<br>ການທຳມາດຂ້າງກົດໝາຍສາກົນ     | assault                       |
| ວາງຜູງ  | arson                         |

|                           |   |
|---------------------------|---|
| burglary                  | ການລັກເຂົ້າຕິກ ໂດຍມີຈຸດປະສົງຈະກະທຳຜິດຄະດີ<br>ອາຍາ |
| child molestation         | ການລ່ວງເກີນເຕັກໃນທາງເພດ                           |
| conspiracy                | ການວ່າງແຜນນຳຜູ້* ອື່ນເພື່ອຈະກະທຳຜິດ<br>ກົດໝາຍ     |
| contempt of court         | ການໝິ້ນປະມາດສານ                                   |
| counterfeiting            | ການປອມເງິນຫລືສິ່ງອື່ນໆທີ່ມີຄ່າ                    |
| disorderly conduct        | ການປະພຶດທີ່ຜິດຮະບຽບ                               |
| disturbing the peace      | ການລົບກວນຄວາມສງົບ                                 |
| driving while intoxicated | ການຂັບຮີດໃນເວລາມືນເມົາ                            |
| drunk driving             | ການຂັບຮີດໃນເວລາເມົາເຫລື້າ                         |
| embezzlement              | ການສັໂກງເງິນ                                      |
| extortion                 | ການບົບບັງຄັບ                                      |

---

\* This word can be spelled two ways, either ຜູ້ or ຜູ້.

English - Lao Legal Glossary  
CRIMES

|                         |   |
|-------------------------|---|
| failure to appear (FTA) | ການບໍ່ມາປາກົດຕົວ                                      |
| forgery                 | ການປອມລາຍເຊັນ   |
| gambling                | ກາມຫລິ້ນການພະນັນ                                      |
| glue sniffing           | ການດົມຢາງກາວ  |
| grand theft             | ການລັກເງິນຈໍານວນຫລາຍ                                  |
| hit and run             | ການຕໍ່າແລ້ວໜີ   |
| homicide                | ການຂ້າຄົນ<br>ຄາດຕະກັນ                                 |
| incest                  | ການຮ່ວມເພດກັບຜູ້ນ້ອງ                                  |
| indecent exposure       | ການສະແດງອະໄວຍະວະສືບພັນ                                |
| joyriding               | ການຂີ່ຮີດລັກ  |
| kidnapping              | ການລັກພາຄົນໝີ (ໂດຍບໍ່ໄດ້ຮັບການເຫັນພ້ອມ<br>ຈາກຄົນນັ້ນ) |

|                           |  |
|---------------------------|--|
| larceny                   | ການໂຈຣະກັມ, ການລັກຊັບສິນຂອງຜູ້* ອື່ນ                               |
| lewd conduct              | ການປະພຶດຕ້ານເພດແບບຜິດປົກກະຕິຕໍ່ສາຍຕາຂອງຜູ້*ອື່ນ                    |
| libel                     | ໝິ່ນປະມາດໂດຍຫາງຂິດຂຽນ  |
| loitering                 | ການຢືນຫລືເລາະອ້ອມເພື່ອຂໍທານແລະອື່ນໆ                                |
| lynching                  | ການຂ້າຄົນໂດຍມະຕິກຸ່ມເພື່ອລົງໂຫດໂດຍບໍ່ຜ່ານສານ (ບາງຄົນຈະໃຊ້ທັງການຕີ) |
| malicious mischief        | ການເຈຕະນາປະພຶດແບບທີ່ເຮັດໃຫ້ຄົນອື່ນເສຍຫາຍ                           |
| manslaughter              | ການຂ້າຄົນໂດຍບໍ່ໄດ້ຕັ້ງໃຈຫລືເຈຕະນາ                                  |
| manslaughter, involuntary | ການຂ້າຄົນໃນເມື່ອກະທຳຜິດກົດໝາຍເບົາຢ່າງອື່ນ                          |
| manslaughter, voluntary   | ການຂ້າຄົນໃນເມື່ອໃຈຮ້າຍຫລາຍແລະບໍ່ສາມາດບັງຄັບຕົນໄດ້                  |
| mayhem                    | ການທຳຮາຍຮ່າງກາຍ  |

---

\* This word can be spelled two ways, either ຜູ້ or ຜູ້.

|                                       |  |
|---------------------------------------|--|
| murder                                | ຄາດຕະກຳມ, ຂ້າຄົນ                               |
| oral copulation, forced               | ບັງຄັບເອົາອະໄວຍະວະສືບພັນໃສ່ປາກ<br>ຊົມເພດຫາງປາກ |
| pandering                             | ການຄ້າປະເວນີ                                   |
| perjury                               | ການຕົວະໃນສານ / ໃຫ້ການໂດຍບໍ່ມີຄວາມຈິງ           |
| petty theft                           | ການລັກເລັກຂະໂມຍນ້ອຍ                            |
| pimping                               | ການບໍລິການຄ້າປະເວນີ                            |
| possession of drugs (cocaine, heroin) | ການມີຢາເສບຕິດຢູ່ໃນກັມະສິດ                      |
| prostitution                          | ປະເວນີ<br>ໂສເພນີ                               |
| rape                                  | ຂົ່ມຂືນ  |
| rape in concert                       | ຂົ່ມຂືນຫລາຍຄົນ (ສອງຫລືຫລາຍກວ່າ)                |
| rape, statutory                       | ການຮ່ວມເພດກັບຜູ້* ບໍ່ເຖິງກະສຽນ                 |

---

\* This word can be spelled two ways, either ຜູ້ or ຜູ້.

|                    |   |
|--------------------|---|
| reckless driving   | ຂັບຮີດບໍ່ຮະວັງ<br>ຂັບຮີດປະມາດ                 |
| robbery            | ການບັ້ນ, ການຈີ້                               |
| sexual molestation | ການເຮັດຄວາມຜິດເຕັກນ້ອຍທາງເພດ                  |
| shoplifting        | ການລັກຂອງໃນຮ້ານ                               |
| slander            | ການໝິ່ນປະມາດໂດຍລາຈາ                           |
| sodomy             | ການຮ່ວມເພດທາງກົ້ນຂອງຄົນຫລິ້ນນໍ້າສັດ           |
| theft              | ການລັກ  |
| theft, grand       | ການລັກຂອງມິຮາຄາສູງ                            |
| theft, petty       | ການລັກຂອງມິຮາຄາໜ້ອຍ                           |
| trespassing        | ການເຂົ້າເຂດແດນຂອງຜູ້* ອື່ນໂດຍບໍ່ໄດ້ຮັບອະນຸຍາດ |
| vagrancy           | ການອາໄສຢູ່ຕາມທາງ                              |

---

\* This word can be spelled two ways, either ຜູ້ or ຜູ້.

vandalism

ການທຳຮາຍສິ່ງຂອງຂອງຄົນອື່ນ

## Bibliography

Black's Law Dictionary, West Publishing Company, (6th ed. 1990)  
(Available in law school bookstores and law libraries)

Burton, Legal Thesaurus, Macmillan Publishing Co., Inc. (2nd ed. 1992)  
(Available in law school bookstores and law libraries)

Gonzalez, Vasquez, and Mikkelson, Fundamentals of Court Interpretation, Carolina Academic Press  
(1991)  
(For availability information, call Carolina Academic Press at (919) 489-7486)

Kerr, Allen D., Lao-English Dictionary, The Catholic University of America Press, (2 volumes  
1972)  
(Available from: University Microfilms International, 300 N. Zeeb Road, Ann Arbor, MI  
48106, (800) 521-0600, (313) 761-4700) cost is about \$300.00 for both volumes

Onmanisone, Dr. ThongKham, Lao Language Dictionary, The Toyota Foundation, (1992)  
(Available from bookstores in Vientiane, Laos)

(ອອນມະນີສອນ, ດຣ. ຫອງຄຳ, ວັດຈະນານຸກົມ ພາສາ ລາວ, ຈັດພິມໂດຍ  
ຫົນອຸປະຖຳຂອງມູນນິທິໂຕໂຍຕາຍີ່ປຸ່ນ ໑໙໙໒)

Soukbandith, Bounmy, Modern English-Lao; Lao-English Dictionary, KNI Incorporated, (1983)  
(Available from: Kongsent Soukbandith, PO Box 40021, San Diego, CA 92164, (619) 464-  
3582)

Note: Lao dictionaries are scarce and difficult to find. All the Lao dictionaries we could find are listed. Interpreters are cautioned to cross-reference and research terms listed in the above dictionaries.

